

Cursu di Sicilianu

Sicilianu

di Nino Russu



Indici:

Introduzioni

L'affabetu

Li vucali

Cunsunanti

ORTOGRAFIA

Consunanti duppi

Digrammi

Para cuntrastanti

Articuli

Pripusizzioni

Avverbi

Congiunzioni

L'apostrofu

Lu geniri

Aggittivi

Diminutivu, Maggiurativu, Piggiurativu

Cumparativu e Assolutu

Aggittivi pusissivi

Aggittivi Quantitativi

Aggittivi dimustrativi

Pronomi Dimustrativi

Pronomi Pirsunali

Aggittivi e pronomi pusissivi

Pronomi Relativi

VERBI

Ausiliari

Modu indicativu di li verbi Aviri i essiri

Modu Congiuntivu

Modu Cundiziunali

Modu imperativu

Infinitu

Participiu

Gerundiu

U SITU WEB PA VALURIZZAZIUNI I PRUMUZIUNI DU SICILIANU



LinguaSiciliana.org



Coniugazioni

Modu indicativu

Modu Congiuntivu

Modu Cundiziunali

Modu imperativu

Infinitu

Participiu

Gerundiu

Formi Ntirrugativi

Alterazzioni di lu Participiu

Formi riflissivi

Li misi di l'annu:

Li iorna/jorna di la simana:

Li staciuni di l'Annu

Nummari cardinali

Nummari Ordinali

Lingua Siciliana

Secunnu Giorgiu Piccittu l'ortografia di la lingua Siciliana avissi a essiri ditirminata di la pronuzia di la lingua parrata. Chista fussi na bona regula, ma, comu nni ogni lingua, nni la lingua Siciliana ci sunnu dialetti, gerghi e nflissioni. Veni a diri spissu li paroli sunnu diffirenti di un paisi a n'avutru e la pronunzia varia assai di un puntu a n'avutru di l'isula

Anchi si assai genti chiamanu a lingua Siciliana dialettu, chistu è sbagghiatu. Lu Sicilianu è na lingua e comu tali avi li sô dialetti. L'unicu problema, ed è un problema granni, è ca nun avemu reguli scritti di la nostra lingua: na grammatica, na sintassi, un trattatu di ortografia, pi farinni assiriri chi lu Sicilianu è na lingua naziunali, o riggiunali, di la Sicilia.

Nuiavutri avissimu ad aviri reguli di grammatica e sintassi unni l'ortografia e la funetica avissiru a essiri parti intigranti di lu prucessu.

Avemu tentativi di grammatica e di ortografia ma nun avemu nu studiu cuncritu e apprufunutu di sti materi.

È na cosa strana ca li straneri ànnu dimustratu sempri ntiressi pi la nostra lingua, la nostra storia, la nostra littiratura, li nostri tradizioni. ecc., mentri nui Siciliani avemu sempri pigghiato comu na cosa senza cuntutu chiddu chi avemu, finu a lu puntu ca la nostra lingua sta murennu, e cu idda mori puru lu nortu passatu, la nostra storia e li nostri tradizioni. Mi dispiaci diri chi tuttu chistu è semplicimenti virgugnusù. Nui Siciliani nni avissimu a virgugnari di trattari accusi a nuiatri stissi.

Appuntu pi chistu ora iu provu a scriviri un cursu brevi di lingua Siciliana, pi cercari di fari chiddu chi pozzu pi aiutari la nostra lingua, pi daricci quarchi ghiournu di vita di cchiù, si è pussibili. Lu vogghiu fari pi ddi Siciliani chi dicinu chi ànnu bisognu d'aiutu pi nznarisi a scriviri lu Sicilianu, e pi cercari di sprunari a quarcunu, macari pulemicamenti, a scriviri na bona grammatica, na sintassi, un trattatu di ortografia.

Vogghiu pruvare di stabiliri certi reguli quantu riguarda la lingua Siciliana scritta, aiutannumi cu G. Piccittu, cu G. Pitrè e cu lu mêtintu di Sicilianu. La Sicilia è na nazione cu la sô lingua, lu sô governu e li sô leggi, e mentri tanti avutri riggioni di l'Italia ànnu già fattu appruvare lu dirittu di aviri avutu la sô lingua dichiarata lingua ufficiali di la propria riggione, nui Siciliani semu ancora nta nu statu litargicu e apateticu, comu di solitu, versu la nostra matri patria e chiddu chi idda rappresenta.

L'Affabetu

L'affabetu Sicilianu avi vintunu littri:

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, L l, M m, N n, O o, P p, Q q, R r, S s, T t, U u, V v, Z z.

Li Vucali

Li vucali nta la lingua Siciliana sunnu cinqu: **a, e, i, o, u**.

Sti vucali ànnu un sonu curtu o un sonu longu, a secunnu la pusizioni di unni si trovanu nni la parola. Esempi di vucali longa e vucali brevi. Li vucali accintati sunnu li vucali longhi, li vucali senza accentu sunnu li vucali brevi:

vucali longa e vucali brevi

pàrma	palm	sapùni	soap
lèccu	echo	benissimu	very well
finu	fine	minèra	mine
sònu	sound	popùlu	people
fùsu	spindle	rusàriu	rosary

Cunsunanti

La **b** àvi un sonu labiali

bàgnu	bath
bèddu	beautiful
biàncu	white

La **c** àvi un sonu gutturali di frunti a li vucali **a, o, u,:**

càni	dog
café	coffee
còcu	cook

La **c** àvi puru un sonu gutturali di frunti a li vucali **e** ed **i** si sti vucali sunnu priciduti di la **h**

chiàvi	key
chiàru	clair
chèccu	stutterer

La **c** àvi un sonu palatali (o soffici) quannu appressu àvi li vucali **e** ed **i**

iùri	flower
cìra	wax
ciùmi	river

Nni la lingua parrata assai voti la **c** àvi lu sonu di la **sc**:

sciùmi	river
sciaràri	to smell
sciùri	flower

La **d** àvi un sonu denta:

diàriu	diary
dinàri	money
dènti	teeth

La **f** si pronunzia comu nni li paroli:

fùmu	smoke
fàri	to do
finu	fine

La **g**, comu la **c**, àvi lu sonu gutturali quannu si trova prima di **a**, **o**, **u**:

gàttu	cat
gòdiri	to enjoy
gùla	throat

La **g** è puru gutturali o dura, cu la **e**, e cu la **i** si prima di la vucali c'è la **h**:

ghiàcciu	ice
ghèrciu	cross-eyed
ghiòmmaru	ball of tread

La **g** è palatali davanti la **e** e la **i**:

giùvini	young man
gèmitu	moan
giùgnu	June

Si la **g** è davanti la **n**, allura àvi un sonu nasali:

gnurànti	ignorant
gnissàri	to plaster
gnumìnia	ignominy

La **h** un àvi nuddu sonu, è usata doppu la **c** e la **g** pi fari lu sonu duru.

La **l** è liquida:

lìnu	linen
lùna	moon
làna	wool

La **m** è labiali:

maìstru	teacher
mìu	mine
mègghiu	better

La **n** è palatali:

nàsu	nose
nìdu	nest
nànu	dwarf

La **p** è labiali:

piàttu	plate
pònti	bridge
pùmu	apple

La **q** è sempri siguita di la **u**:

quàli	what, which, that, who, whom
quànnu	when
àcqua	water

La **r** è semiliquida:

ràma	tree-branch
ràggia	outrage
riccu	rich

La **s** è sibilanti:

saitta	arrow, thunderbolt
sìccu	thin, dry
sùli	sun

La **t** è semidentalì:

tàli	such
tèmpu	time, weather
timùni	rudder

La **v** si pronunzia comu nta li paroli:

vìnu	wine
vuluntà	will
vòlu	flight

La **z** si pronunzia duci comu nta li paroli:

zòna	zone
zèlu	zeal
zèru	zero

e si pronunzia dura comu nta li paroli:

iu	uncle
zàzzara	long hair
zicca	tick

Ortografia

Un libru di reguli di ortografia di la lingua Siciliana nun esisti. A causa di la forti nfluenza di avutri linguì, la lingua Siciliana s'â truvatu nta lu prucessu di evoluzioni, forsi, cchiù di qualunqui avutra lingua

Doppu quasi un seculu di l'urtima mpusizioni linguistica, chi fu chidda Taliana, finalmenti avemu un tentativu di un trattatu seriu, ma assai curtu e incumpletu, pi stabiliri li reguli di l'ortografia di la lingua Siciliana

Stu tentativu fu fattu di Giorgiu Piccittu e lu pubblicò nni lu 1947. Comu iu dissi, è mpurtanti ma è troppu ristrittu

Stu cursu segui, pi quantu è pussibili li reguli di ortografia di G. Piccittu

Consunanti Duppi

Giniralmenti certi cunsunanti quasi sempri ànnu un sonu forti, spissu anchi si si trovanu a principiu di parola. Però si sti cunsunanti sonanu duppi nni la parrata nun si usanu duppi nni la lingua scritta. Tali cunsunanti sunnu **b, c, d, g, m, n, r, e z**. Sti esempi chi vennu appressu sunnu sulu pi la prununzia. Chistu è sulu n'esempiu di lingua parrata.

bbàbbu	stupid
bbèddu	beautiful
bbrùttu	ugly

ddùppiu	double
ddòppu	after
dduttùri	doctor
ggìgghiu	eye lash
ggia`	already
ggiàrnu	pale
ggiallùmi	yellowness
mmùrmuru	murmur
mmèrda	escrement
nnimìcu	enemy
nnòmu	name
rrizza	sea urchin
rròta	wheel
zzappùni	mattock
zzappagghiùni	gnat
zzìu	uncle
zzàzzara	long hair

Mentri:

ccà	here
cci	to you, to
them	
cchiù	more
ddòcu	there, next to
you ddà	there, next
to him	

si scrivinu pi comu si pronunzianu, cu la duppia cunsunanti.

La duppia cunsunanti si ncontra spissu nna lu Sicilianu scrittu, comu si vidi nni li paroli appressu:

bbecceddàriu	first grade book
abbannunàri	to abandon
famìgghia	family
stràzziu	torment
allammicàtu	hungry, empty-stomach
sùnnu	they are
nummàru	number
libbru	book
libbiru	free
annurbàtu	blinded
mubbilia	furniture
raggiùni	reason

Digrammi

Pi digramma si soli diri l'unioni di dui littri chi si iuncinu pi fari un sonu sulu. Chisti chi ci sunnu appressu sunnu digrammi: **gn, ch, gh, dr, tr:**

gn	àvi un sonu nasali:	ògni, lignu	any, wood
ch	àvi un sonu gutturali:	chèccu, chiòvu	stutterer, nail
gh	àvi puru un sonu gutturali:	ghiàcciu, ghiòtta	ice, fish soup
dr	àvi lu sonu palatali:	dròga, dràgu	drug, dragon
tr	àvi puru lu sonu palatali:	trènu, trùccu	train, trick

Certi digrammi ànnu un sonu cacuminali, significa ca lu sonu veni fattu cu la lingua chi sbatti nta lu palatu. Certi tipi di sti digrammi sunnu:

dd	addumàri	to light
	ìddu	he, him
	dda`	over there
	acèddu	bird
dr	drittù	strait
	dràgu	dragon
	dròga	drug
ddr	comu na duppia dr: addrizzàri	to make strait
tr	trènu, trùncu	train, trunk
ttr	comu na duppia tr: attrìci	actress

Para Cuntrastanti

Certi paroli n Sicilianu cancianu significatu agghiuncennu na cunsunanti chi ànnu n cumuni. Chistu significa ca si ànnu na certa cunsunanti ànnu un significatu e agghiuncennu n'avutra cunsunanti la stissa pigghanu un significatu diffirenti:

nànu	dwarf	nànnu	grandfather
lànna	wool	lànna	tin
scanàri	knead	scannàri	to slauter
pùpa	doll	pùppa	stern
mìna	mine	mìnna	breast
pàla	shovel	pàlla	ball
nùdu	naked	nùddu	nobody
casàta	house-full	cassàta	Sicilian cake
còpia	copy	còppia	couple
mòda	fashion	mòdda	spring
grìdu	yell	grìddu	cricket
ùna	one	ùnna	wave

stufàtu	stew	stuffàtu	fed up
abbilìri	to frustrate	abbillìri	to bautify

Articoli

N Sicilianu avemu dui tipi di articoli, lu dterminativu: **lu, la, li**, e l'indeterminativu **un, nu, na** . St'articuli, pigghianu lu geniri e numaru di la parola a cui appartennu. Ponnu essiri masculini **lu** (singulari) e **li** (plurali), o fimminini **la** (singulari) e **li** (plurali). Lu ndeterminativu **un, nu, masculinu, na**, fimmininu, sunnu sempri singulari

lu cavàddu	the horse
la càsa	the house
li cavàddi	the horses
li càsi	the houses
un cavàddu	a horse
un màruni	a tile
na mònaca	a nun
na fimmina	a woman

Cu li paroli chi accumincianu cu la **s** siguita di n'avutra cunsunanti o cu li paroli c'accumincianu cu la **z**, s'àvi a usari sempri lu ndeterminativu nu:

Àvi nu zìu bònù	He has a good uncle
C'era nu scalùni àutu	There was a high step
Avìa nu stìpu vàsciu	He had a low cabinet
Si nni purtò nu zàinu chìnu	He took a full knapsack with him

St'articuli nni la lingua parrata si ponnu cuntrairi ad **â** pi **la**, **î** pi **li**, e **û** pi **lu**:

û cavàddu	the horse
â casa	the house
î cavàddi	the horses
î casi	the houses

Pripusizzioni

Li pripusizzioni ponnu essiri simplici e cumposti. Chiddi simplici sunnu:

a (to, at), **dì** (of), **cu** (with), **nni** (to, by, in), **nnâ** (to, by, in), **nnô** (to, by, in), **pi** (for), **nta** (in), **supra** (over, above), **davanti** (ahead, in front) **sutta** (under), **doppu** (after), ecc..

Sti pripusizzioni si ponnu usari puru cu l'articulu d'iterminativu: **a la** (to the), **di lu** (of the), **cu la** (with the), **nni la** (by, in the), ecc.:

Vàiu a la càsa	I go to the house
La càsa è di lu fràti	The house is of the brother
Sùgnu cu lu ziu	I am with the uncle
Èranu nta la crèsia	They were in the church
I pìsci èranu nni lu màri	The fish were in the sea

Sti pripusizzioni nni la lingua parrata spissu si cuntrainu a: **â**, **dû**, **cû** e **nnô**:

Vàiu â càsa	I go to the house
La càsa e' dû fràti	The house is (belngs)of the brother
Sùgnu cû ziu	I am with the uncle
Èranu ntâ crèsia	They were in the church
Li pìsci èranu nnô màri	The fish were in the sea

Lu plurali di sti pripusizzioni articolati cancia assai nni lu modu cuntrattu.

Regolari	Contrattu	
Iàmu a li càsi	Iàmu ê càsi	We go to the houses
Li càsi sùnnu di li fràti	Li càsi sùnnu dî fràti	The houses belong to the brothers
Èramu cu li zii	Èramu chî zii	We were with the uncles
Ièru ma li crèsii	Ièru ntê crèsii	They went in the churches

La stissa cosa succedi cu l'articulu ndeterminativu.

Regolari	Cuntrattu	
Ci lu dùgnu a un càni	Ci lu dùgnu ôn càni	I'll give to a dog
La cùrpa era di un fràti	La cùrpa era dûn fràti	It was one brother's fault
Lu pulizìa cu un palìcu	Lu pulizìa cûn palìcu	He'll clean it with a toothpick
Va sèmpri nni un cucìnu	Va sèmpri nnôn cucìnu	He always goes to one cousin

Si na pripusizzioni è siguita di n'articulu ndeterminativu e si riferisci a na parola di geniri fimmininu la pripusizzioni e l'articulu nun fannu cuntrazzioni:

Appartinè va tùttu a na sòru	Everything belonged to a sister
Tùtti li vèsti èranu di na figghia	All the dresses belonged to one daughter
Si sciarrià vanu sùlu cu na zia	They argued only with an aunt
Chi si pò fàri pi na màtri?	What can one do for a mother?

Avverbi

N Sicilianu avemu avverbi di lòcu:

sùtta (under), sùpra (above,on), ccà (here), dda` (there), ùnni (where), ecc.

Mi misiru sùtta lu pònti	They put me under the bridge
Iu ddà nun ci iàva	I was not going to go there
Mi mannàru ùnni c'era pirìculu dangerous	They sent me where it was dangerous

Di tempu: **dòppu**, **ora**, **aèri**, **oi** o **òggi**, **dumàni**, **quànnu**, **mai**, etc.:

Iu cci ìvi dòppu d'ìddu	I went after to him
Mê sòru arriva dumàni	My sister will arrive tomorrow
Iddu vinni ora di la càsa	He came now from the house
La càsa è già pulita	The house is already clean

Di quantità: **abbastànza** (enough, plenty), **picca** (little, few), **assài** (a lot, many), **mènu** (less) **cchiù** (more), **tàntu** (so much), etc.:

Aiu **picca** sordi, nun mi ncutitari I heve little money, don't bother me

Di manera: **còmu** (like, as), **bèni** (well), **accussì** (so, this way), **nùtili** (uselessly), **ammucciùni** (secretly), etc.:

Tu travagghiàvi ammucciùni , picchi?	You were working in secret, why?
Fa còmu fàzzu iu	Do as I do
Vògghiu chi lu fai accussì	I want you to do it this way

Avutri avverbi sunnu: **ntùnnu** (around), **siccòmu** (since), **dintra** (in), **dunca** (then, so), **macàri** (even), **avànti** (ahead, in front), **mèntri** (while), **vicinu** (near), **prìmisi** (first of all), **mmènzù** (by means of), **vèrsu** (toward), **nvèci** (instead) **allàtu** (near, beside), **nzìnu** (until), etc.:

Ci firriàva ntùnnu a la casa	He was going around the house
Era allàtu l'àrbulu	He was besides the tree
T'accumpàgnu nzìnu a la càsa house	I will accompany you until your house
Mèntri dormu mi sonnu dreaming	While I am sleeping I am dreaming

Li pripusizzioni cumposti sunnu furmati di n'avverbiu e na pripusizzioni:

Ntùnnu a	around the
Sùtta di	under the
Ammucciùni di	in secret of (without the knowledge of)
Vicinu a	near the
Dòppu di	after the
Sùpra di	over, above the
nzinu a	up to, until
Diversamènti di	differently fromPi mmènzù di by means of
Allàtu a	beside the, near
Cchiù picca di	less than
Mènu di	less than
A favùri di	in favor of

Sòrdi nn'avìa cchiù picca di sô pàtri	He had less money than his father
Era vicinu a sô nànnu	He was near his grandfather
Iddu lu fici a favùri di sô màtri	He did it in favor of his mother
Diversamènti di chistu nu si putèva fàri this	It could not be done differently than this
Pi mancànta di tèmpu màncu manciài	For lack of time I did not even eat

Congiunzioni

Li congiunzioni sunnu parti di la parrata chi attaccanu nzemi dui proposizzioni, dui soggetti o dui parti di na proposizzioni:

e (and), **pùru** (too), **spàrti** (besides), **però** (but), **màncu** (either), **ancòra** (even now, still), **ànchi** (even), **ma** (but), **pirchì** (because), **sippùru** (even if), **nvèci** (instead)etc.

Iu e tu	You and I
Si ci vàu tu ci vàu pùru iu	If you go I will go too
Iddu vinni però ìdda no	He came but she did not
Si nun cci vàu tu màncu cci vàu iu	If you do not go, I will not go either
Cci ìvi iu spàrti d'ìddu	I went too besides him

L'apostrofu

L'apostrofu è un signu graficu chi si usa quannu s'incontranu dui vucali:

L'anèddu	the ring
L'azzàru	the steel
L'ebbrèu	the Jew
L'idìa	the idea

L'òcchiu	the eye
L'ùgnu	the fingernail

Chistu è l'agnèddu di Pàsqua	This is the Easter lamb
L'òcchiu dû patrùni ngràssa lu cavàddu	The owner's eye fattens the horse
Cci tagghiàva l'ùgna a sô figghiu	He was trimming his son's nails

Nna lu casu di eliminazzioni naturali di na vucali chi si trova a principiu di parola, nun è nicissariu usari l'apostrofu, picchè, secunnu G. Piccittu anchi senza l'apostrofu la parola si capisci lu stissu e livannu l'apostrofu, quannu si pò, si eliminanu tutti sti segnali nni la lingua scritta. Pi la stissa raggiuni, sempri secunnu G. Piccittu, l'apostrofu nun s'avi mai a usari mancu nni la cuntrazzioni di l'articulu ndeterminativu picchè lu senza e chiaru:

na	an
nu	a

Dùna na mànu a tô fràti	Give a hand to your brother
Mê màtri era cu nu zùu miù mine	My mother was with an uncle of mine

NÈ nni la pripusizzioni semprici **in**:

n	in
---	----

Iddu si nn'ù n Sicilia	He went to Sicily
-------------------------------	-------------------

Nna li paroli ca accumincianu cu **i**, unni la parola perdi la **i**, comu dissimu prima, l'apostrofu nun si usa pi mustrari la perdita di la vucali:

Mpurtànti	
important	
Nnucchènti	innocent
Nzignànti	teacher
Nchinàri	to bow
Ncignùsu	
ingenious	
Nzivàtu	greased
Ntattu	whole
Ntùppàri	to stop,

to close	
Ntìsu	heard,
obeyed	
Mparàri	to learn
Mpiccicàtu	glued,
slow	

Nun ncurpàri a mià	Do not give the
fault to me	
Sta canzùna màncu l'àiù ntìsu	I never heard this
song	
Era ncatinàtu all'àrbulu	He was chained to
the tree	
Archimèdi fu n'òmu ncignùsu	Archimedes was a
genius	

Allura putemu diri chi l'articuli **la, lu, li** (the) e li pronomi **la, lu, li** (it, them) pigghianu l'apostrofu comu puru l'aggittivi dimostrativi **ddu, dda** (that one), **ddi** (those ones), **stu** (this one), **sti** (these ones), **ssa, ssu** (that one), **ssi** (those ones). I pronomi pirsunali **ti** (to you), **nni** (to us), **vi** (to you plural), e lu riflissivu **si** (self action) e **cci** (to, by him, by them) ponnu puru pigghiari l'apostrofu:

Iu vitti l'ecclissi	I saw the eclipse
Iddu nun l'abbruciò	He did not burn it
Chiàma a dd'abbàti	Call that abbot
Pìgghiati ss'abbitu	Take that suit
St'abbìsu è làidu	This notice is bad
T'àiù a dàri na mànu	I have to give you a
hand	
V'àiù a pulizziàri la càsa	I want to clean your
house	
Nn'àti a dàri li sòrdi	You have to give the
money to us	
S'innamurò d'ìdda	He fell in love with her
Cc'èra sò màtri	His, her mother was
there (with him, her, them)	
Iddu l'avìa ma nun dissi nènti	He had it but did not
say anything	

Si **cci** si ncontra cu la **a, o, u** l'apostrofu nun lu pigghia:

Idda cci avìa iùtu a scòla	She had gone to
school	Cci untò l'ògghiu nta
cammisa	I stained the shirt with oil

Però sunnu pronunziati accussi vicinu, chi pari c'avissiru l'apostrofu.
Avutri frasi unni l'apostrofu si pò usari sunnu:

C'avèm'a fàri = chi avèmu a fàri	What can we do?
C'avèm'a d'iri = chi avèmu a d'iri	What can we say?
C'avèm'a fàri si nun vòli vè niri	What can we do if he does not want to come
C'avèm'a d'iri si la màtri nun vòli?	What can we say if the mother does not want

Nta certi casi unni la parola accumincia cu la **i**, l'apostrofu nun si usa:

Nun lu vògghiu fàri ddu iòcu	I do not want to do that play
Sta ièna è làida	This hyena is ugly (or bad)
Ssa idia nun mi piàci	I don't like that idea
Ssu iardìnu è bèddu ciurùtu	That garden is really in blossom
Ddu iacintu è veru bèddu	That hyacinth is really beautiful
Ddu ièncu è gròssu	That bull is big

Ma sti frasi pigghianu l'apostrofu:

Si nn'iu = si nni iù	He, she went away
Cc'iu = cci iù	He, she went there
Sô fràti si nn'iu n cita`	His brother went to the city
A càsa cc'iu cu sô pàtri	He went home with his father

unu (masculinu) and **una** (femininu), sunnu usati comu nummmari cardinali e no comu articoli.

Quàntu càni c'èranu? Unu.	How many dogs were there? One (only one)
Quàntu fimmini arristàru? Sulu una.	How many women were arrested? Only one

Lu Geniri

N Sicilianu li paroli ànnu lu geniri, veni a diri cchi li paroli si riferiscinu a li soggetti comu si iddi fussiru masculi o fimmini. Comu regula ginirali li paroli di geniri masculinu finiscinu cu la **u**:

trènu
train
mùru
wall
fèrru

iron
sàntu
saint

Mentri li paroli di geniri fimmininu finiscinu cu la **a**:

lana	wool
accèta	
hatchet	
dàttula	date
(fruit)	
oricchia	ear

Lu **sàccu** è di mè pàtri e la **cupèrta** è di mè màtri.
The sac blongs to my father and the blanket to my mother.

La **pètra** e dūra ma lu **fèrru** è cchiu` dùru.
The rock is hard but the steel is harder.

Certi paroli masculini finiscinu puru cu la **a** e arrestanu li stissi a lu plurali:

Dùca	duke
Puèta	poet
Bòia	executioner
Paràcqua	umbrella
Diadèma	diadem
Dòmma	dogma
Fantàsima	ghost
Capubbàna	ring-
leader	

Lu dùca avi un bèddu palàzzu
mansion

Li puèta scrivìnu puisii

Li dòmma li fa lu pàpa
pope

The duke has a beautiful

The poets write poetry

The dogmas are made by the

Certi paroli chi finiscinu cu **ista** ponnu essiri usati comu fimminini o masculini e puru comu singulari o plurali:

comunista	
communist (s)	
archivista	archivist
(s)	
machinista	machinist
(s)	
giornalista	journalist
(s)	
prutagunista	
protagonist (s)	

L'archivista sùnnu màsculi e fimmini	The archivists are men and women
Dda giornalista scrissi l'artìculu	That journalist wrote the article
Li prutagunista èranu tri	The protagonists were three
C'èranu tri comunista e un socialista	There were three communists and one socialist

Lu plurali, n Sicilianu, giniralmenti si fa cu la **i**, sia pi lu masculinu chi pi lu fimmininu:

Masculinu

Singulari	Plurali	
Telèfonu	telèfuni	telephone(s)
Picciòttu	picciòtti	young- man(s)
Càsu	càsi	case(s)
Disidèriu	disidèri	wish(s)
Nànnu	nànni	grand-
father(s)		

Femmininu

Singulari	plurali	
Nànnu	nànni	grand-
mother(s)		
Règula	règuli	rule(s)
Sèrra	sèrri	saw(s)
Palùmma	palùmmi	dove(s),
pigeon(s)		
Farfàlla	farfàlli	butterfly(ies)

La règula è ca tùtti li règuli sùnnu mpurtànti	The rule is that all the rules are important
Un picciòttu chiamò a tùtti li picciòtti	One young man called all the young men
La farfàlla fa àvutri farfàlli	The butterfly makes other butterflies

Certi paroli finiscinu cu la **u** a lu singulari e cu la **a** a lu plurali:

Masculinu

Singulari	Plurali	
Cutèddu	cutèdda	knife(ves)
Chiòvu	chiòva	nail(s)
Picuràru	picuràra	sheperd
Viscòttu	viscòtta	biscuit(s)
Pùmu	pùma	happle(s)
Firràru	firràra	blacksmith(s)
Anèddu	anèdda	ring(s)
Pìgnu	pìgna	pine-tree(s)
Pìlu	pìla	hair(s)
Catùsu	catùsa	large pipe(s)
Ùgnu	ùgna	finger-nail(s)
Martèddu	martèdda	hammer(s)
Òvu	òva	egg(s)
Prùnu	prùna	plum(s)
Fìci ammulàri li cutèdda		I had the knives sharpened
Iu àiu un chiòvu e ìddu àvi tri chiòva		I have one nail and has three nails
Cu la parèdda si còcinu l'òva		With the skillet one cooks eggs

Certi paroli finiscinu cu la **i** a lu singulari e cu la **a** a lu plurali:

Masculinu

Singulari	Plurali	
Limùni	limùna	lemon(s)
Marùni	marùna	tile(s)
Attùri	attùra	actor(s)
Ballùni	ballùna	balloon(s)
Vastùni	vastùna	stick(s)
Buffùni	buffùna	buffoon(s)
Muccatùri	muccatùra	
handkerchief(s)		
Buttùni	buttùna	button(s)
Cacciatùri	cacciatùra	hunter(s)
Cafùni	cafùna	uncouth(s)

Campiùni	campiùna	champion(s) duttùri
duttura	physician(s)	
Capùni	capùna	capon(s)
Muratùri	muratùra	mason(s)
Cannùni	cannùna	cannon(s)
Barùni	barùna	baron(s)
Cirnitùri	cirnitùra	sifter(s)
Passiatùri	passiatùra	
pathway(s)		
Piccatùri	piccatùra	sinner(s)
Scanatùri	scanatùra	kneading-
board(s)		
Casciùni	casciùna	drawer(s)
Lapùni	lapùna	hornet(s)
Zappùni	zappùna	
mattoc(s)		
Nzitùni	nzitùna	boil(s)
Cartùni	cartùna	carton(s)

Iu avìa un buttùni	I had one botton
La partìta è di li campiùna	The game belongs to the champions
Mê sòru avìa dèci buttùna	My sister had ten bottons
La partìta la vincìu lu campiùni	The game was won by the champion

Si mi duni **un limùni** ti dughu **tri buttùna**. If you give me a lemon I will give you three buttons

Assai paroli chi finiscinu cu la **i**, arrestanu accusà puru a lu plurali e ponnu essiri masculini o fimminini:

Singulari	Plural	
Sàli (masc.)	Sàli	salt(s)
Ciriàli (")	ciriàli	cereal(s)
Chiàvi (fem.)	chiàvi	key(s)
Diamànti (masc.)	diamànti	diamond(s)
Utti (fem.)	utti	barrel(s), cask(s)
Vùrpi (")	vùrpi	fox(es)
Ucchiàli (masc.)	ucchiàli	eye- glasses
Onùri (")	onùri	honor(s)
Sòrti (fem .)	sòrti	luck
Riazzìoni (")	riazzìoni	reaction(s)
Lìmiti (masc.)	lìmiti	limit(s)
Liti (fem.)	liti	argument(s)

Missàli (masc.)	missàli	missal(s)
Pònti (")	pònti	bridge(s)

S'arriparàru sùtta lu pònti	They repaired under the bridge
Nta li stratùna ci sùnnu assài pònti	On the highways there many bridges
Dàmmi la chiàvi di la càsa	Give me the key for the house
Pigghiati li chiàvi di li pòrti	Take the keys for all the doors
Misi lu vïnu nta la ùtti	He put the wine in the barrel
Inchiù li ùtti di vïnu	He filled the barrels with wine

Certi paroli fannu lu plurali agghiuncennu **ra** a lu singulari:

Singulari	Plurali	
Bòrdu	bòrdura	fringe(s)
Còrpu	còrpura	body(s)
Còzzu	còzzura	nape(s)
Cùntu	cùntura	tale(s)
Fòcu	fòcura	fire(s)
Iòcu	iòcura	play(s)
Màrmu	màrmura	marble(s)
Mèrcu	mèrcura	
mark(s)slash(s)		
Mùnnu	mùnnura	world(s)
Nnòmu	nnòmura	name(s)
Sàngu	sàngura	blood(s)
Sònnu	sònnura	dream(s)

Lu mê nòmu è siciliànu	My name is Sicilian
Li sò nòmura sùnnu francìsi	Their names are
French	
Mi sunnài un sònnu làidu	I had a bad dream
Si sunnàru sònnura bòni	They had good
dreams	

Certi nomura masculini formanu lu fimmininu agghiuncennu **issa** or **trici** a lu masculinu:

Masculinu	Femininu	
Duttùri	dutturìssa	doctor
Abàti	abbatìssa	abbot,
abbess		
Barùni	barunìssa	baron,
baroness		
Puèta	puitìssa	poet
Cùnti	cuntìssa	count,
countess		
Campiùni	campiunìssa	
champion		
Piccatùri	piccatrìci	sinner
Traditùri	traditrìci	traitor
Attùri	attrìci	actor,
actress		

Lu barùni chiamò la barunìssa	The baron called the baroness
Lu duttùri travagghiò cu la dutturìssa	The doctor worked with the (she) doctor
L'attùri e l'attrìci èranu nzèmmula	The actor and the actress were together
Tu si piccatùri e idda è piccatrìci	You are sinner and she is sinner

Li paroli chi finiscinu cu la **cu**, formanu lu plurali masculinu cu la **ci** e lu plurali fimmininu cu la **chi**:

Masculinu		Femmininu		
Singulari	Plurali	Singulari	Plurali	
Amìcu	amìci	amìca	amìchi	friend(s)
Antipàticu	antipàtici	antipàtica	antipàtichi	unpleasant
Sarcàsticu	sarcàstici	sarcàstica	sarcàstichi	sarcastic
Bisbèticu	bisbètici	bisbètica	bisbètichi	extravagant
Catòlicu	catòlici	catòlica	catòlichi	catholic
Mònacu	mònaci	mònaca	mònachi	monc(s),
nun(s)				
Lìricu	lìrici	lìrica	lìrichi	lyric
Prufèticu	prufètici	prufètica	prufètichi	prophetic

Lu mònacu sta cu li mònaci	The monk lives with the monks
La mònaca sta cu li mònachi	He nun lives with the nuns
Dda fimmina è antipàtica	That lady is unpleasant
Ddi fimmini sùnnu antpàtichi	Those ladies are unpleasant

Lu mê amìcu avi li sô amìci	My friend has his friends
La sô amìca avi li sô amìchi	Her friend has her friends

Arcuni eccezzioni sunnu:

Nicu	nichi	small,
young		
Riccu	ricchi	rich
Biàncu	biànchi	white
Friscu	frischi	fresh

Mê figghiu è nicu	My son is young
Li cunìghia sunnu tutti nichi	The rabbits were all little, small
Tô ziu era riccu	Your uncle was rich
Li re sunnu tutti ricchi	The kings are all rich
Lu cavàddu è biàncu	The horse is white
Li casi sunnu biànchi	The hoses are white

Certi paroli chi finiscinu cu la **cu** sunnu sulu masculini:

Singulari	Plurali	
Beccu	becchi	he-goat(s)
Sucu	suchi	juce(s)
Làstracu	làstrachi	terrace(s)
Saccu	sacchi	sac(s)
Sbarcu	sbarchi	landing(s)
Scaccu	scacchi	chess
Zuccu	zucchi	trunk(s)

Attacca lu sceccu a lu zuccu	Tie the donkey to the tree
Metti li sacchi nta l' àstracu	Put the sacs on the terrace
Metti lu sucu nta la buttigghia	Put the juce in the bottle

Arcuni paroli chi finiscinu cu **gu** o ga fannu lu plurali cu **ghi**:

Largu	larghi	wide
Longu	longhi	long
Rangu	ranghi	rank(s)
Lagu	laghi	lake(s)
Anga	anghi	molar(s)
Siringa	sirìnghi	syringe(s)
Albèrgu	albèrghi	hotel(s)

Lu ciùmi era longu	The river was long
Li strati èranu larghi	He streets were wide
Mi fici scippàri na anga	I had un molar pulled
Avìa dui anghi malàti	I had two bad molars
Lu duttùri usa li sirìnghi	The doctor uses syringes
Dda` c'èranu tanti laghi	Over there were many lakes
L'albèrghi èranu chini	The hotels were full

Poi avemu paroli chi finiscinu cu la vucali accintata. Sti paroli chi nta la maggiuranza sunnu fimminini nun cencianu a lu plurali:

Carità	charity
Tribu`	tribe
Ginirusità	generosity
Cità	city
Pruprità	property
Stirilità	sterility
Umanità	humanity
Puvirtà	poverty

Nta li città nun ci sunnu li tribù	In the cities there are any tribes
La ginirusità è di lu pòpulu Siciliànu	The generosity is of the Sicilian people
La tribù è na cumunità di genti	The tribe is a community of people

Aggittivi

L'aggittivu è un mudificaturi, veni a diri iddu mudifica lu nomu a cui si riferisci e va d'accordu cu lu nummaru e lu geniri di lu nomu a cui si riferisci. Giniralmenti n Sicilianu l'aggittivu segui lu nomu:

La casa bedda	The beautiful house
Lu muru autu	The tall wall
La vucca china	The full mouth
L'arvulu nicu	The small tree

Avèmu un cavàddu beddu	We have a beautiful horse
Acchianò la scala auta	He climbed a tall ladder
Mê frati avia un cani nicu	My brother had a small dog
A iddu ci dèttiru na palla rusa	They gave him a red ball

Quarchi vota l'aggittivu veni misu prima di lu nomu chi mudifica pi daricci na enfasi cchiù` forti a lu suggettu. L'aggittivi cchiù` comuni chi pigghianu sta regula sunnu:

Beddu	beautiful
Bravu	good
Caru	dear
Gran	big, great
Bruttu	bad
Bon good	
Avutru	other
Chidda è na bedda picciotta young lady	That one is (really)a beautiful
Iddu avi nu gran cavàddu	He (really)has a great horse
Lu patri avi n'avutru cani other(different)dog	The father has an
La iena è un bruttu armàlu animal	The hyena is(truly)an ugly(bad)
Iddu è un caru picciottu	He is a dear young man

Arcuni aggittivi fannu eccezzioni a li reguli, veni a diri finiscinu cu la **i**, e stannu li stissi sia chi sunnu masculini, fimminini, plurali o singulari:

Diagunàli	diagonal
Lucènti	shining
Diamànti	daimond(s)
Comùni	common
Gnurànti	ignorant
Dèbbuli	weak
Dicisiòni	decision(s)

Masculinu	Femmininu	
Lu bordu diagunàli	la linia diagunàli	The diagonal edge, line
Li bordura diagunàli	li lìnii diagunàli	The diagonal edges, lines
Lu viòlu comuni	la strata cumùni	The common pathway, street
Li viòla cumuni	li strati cumùni	The common pathways, streets

Assira vitti na stidda lucènti	Last night I saw a shining star
Iu nni vitti quàttru stiddi lucènti	I saw four shining stars
Mi truvàva nta la trazzèra cumuni	I was in the common pathway
Ddu omu è gnurànti	That man is
ignorant	Ddà fimmina è
gnurànti	Many people are ignorant

Certi aggettivi formanu avverbi agghiuncennu lu suffissu **menti** a la parola:

Aggettivi	Avverbi	
Umànu	umana mènti	humanly
Veru	veramènti	truly
Sicùru	sicuramènti	certainly
Stranu	strana mènti	
strangely		

Un èssiri **umànu** l'ài a trattàri cchiù **umanamènti** pussibili.
 You have to treat a human being as humanly as possible
 Quànnu parràva cu mia **sicuramènti** dicèva fissarii.
 When he was talking to me he was lying (saying nonsense)
 Anchi si lu fattu era **veru** un significa ca era **veramènti** bonu.
 Even if what happened was true it does not mean that it was truly good

Diminutivu, Maggiurativu e Piggiurativu

N Sicilianu ci sunnu certi modi di altirari la qualità o la quantità di un nomu o di n'aggettivu. Lu **diminutive** pi spificari quantità o qualità, fari quarcunu o quarchi cosa cchiù nichì o pi mustrari affizzioni (vizziggiativu). Pi fari lu diminutivu si agghiuncinu li suffissi **iddu**, **eddu**, **uddu**, **teddu**, **ceddu**, **uzzu**, a lu nomu o all'aggettivu:

Sèggia	siggitèdda	chair, little chair, cute chair
Màsculu	masculiddu	lad, little lad, cute lad
Soru	sur'ùzza	sister. little sister, dear sister
Mischinu	mischinèddu	poor thing, poorest thing

(someone)		
Pezzu	pizzùddu	piece, little piece
Porta	purticèdda	door, little door, cute door
Piru	pirìddu	pear, little pear, cute pear
Surdàtu	surdatèddu	soldier, small, dear soldier
Matri	matrùzza	mother, dear mother

Avìa un màsculu e ci fici na surùzza	I had a boy and I made him a little sister
Mê ziu avi un masculìddu	My uncle has a little boy
Dda casa avi na bedda purticèdda	That house has a pretty little door
Ddu surdatèddu è firutu	That dear soldier is wounded
C'era un beddu vinticèddu	There was a nice breeze

Lu **maggiurativu** pi spificari puru quantità o qualità, nta stu casu aumentu di lu sughettu. Pi fari lu maggiurativu s'agghiunci lu suffissu **uni** a lu singulari e **una** a lu plurali di lu nomu o di l'aggettivu:

	Singulari	plurali	
Casa	casùni	cas una	house, big house
Vèchciu old man	vicchiùni	vecchi una	old man, very
Manu	manùni	man una	hand, big hand
Fossu	fussùni	fuss una	ditch, big ditch
Parèdda skillet	pariddùni	paridd una	skillet, big
Gaddina chicken	gaddinùni	gaddin una	chicken, big

Chista nun è casa, chista è casùni	This is not a house, it is a big house
Lu piccirìddu avia dui manùna	The baby had two big hands
Frièva l'ovu nta un pariddùni	She was frying the egg in a big skillet

E lu **piggiurativu**, pi significari bruttizza. Pi fari lu piggiurativu s'agghiunci lu suffissu **azzu** (mascul.) o **azza** (femmin.) a lu nomu o all'aggettivu, e sia lu masculinu ca lu femmininu fannu lu plurali cu la **i**:

Casa	casàzza	house, ugly house
Vèchciu	vicchiàzzu	old man, ugly, bad old man
Manu	manàzza	hand, ugly hand
Parèdda	pariddàzza	skillet, ugly skillet
Gaddina	gaddinàzza	chicken, ugly chicken
Fossu	fussàzzu	ditch, big ugly ditch

Iddu stava nta na casàzza	He lived in an ugly house
Era un fussàzzu chinu di fangu	It was an ugly ditch full of mud
Avia tri pariddazzi vecchi	He had three old ugly pans

Comu si vidi tutti sti suffissi segunu li reguli di masculinu o fimmininu, singulari o plurali

Cumparativu e Assolutu

Lu **cumparativu** n Sicilianu è fattu di dui maneri: paragùni di qualità agghiuncennu n'avverbiu: **comu** (as, like), **tantu e quàntu** (as much as):

Ddu libbru è comu lu miu	That book is like mine
Iu àiu tantu pani quàntu nn'ài tu	I have as much bread as you
La mê casa è bedda comu la tua yours	My house is as beautiful as

E paragùni pi inequalità, agghiuncennu l'avverbi **chhiù** (more), o **menu**, (less)

Mê frati è chhiù granni d'iddu	My brother is older than he
Sô soru è chhiù bedda di mia	His sister is more beautiful than
I	
Iu sordi nn'aiu menu d'iddu	I have less money than he

Certi cumparativi, fatti di **mègghiu** (better) o **pèggiu** (worse), nun pigghianu l'avverbiu **chhiù** (more):

Mègghiu di chiddu	Better than that
Pèggiu di l'avutru	Worse than the other
Lu sacciu fari mègghiu d'iddu	I know how to do it better than he does
Pi travagghiàri è pèggiu di mia	In order of work he is worse than I am

Lu **superlativu relativu** si forma agghiuncennu l'articulu diterminativu **lu, la, li**, all'avverbiu:

Li chhiù nichì	The youngest
Lu chhiù forti	The strongest
Li chhiù chini	The fullest
La chhiù bedda	The most beautiful

Mê figghia è la chhiù bedda di tutti	My daughter is the most beautiful of all
Ddu muru è lu chhiù ghiàvutu di chidd'avutri	That wall is the highest of those others
Sta corda è la chhiù forti di l'avutri dui	This rope is the strongest of the other two
Ddi ciràsi sunnu li chhiù duci di tutti	Those cherries are the sweetest of all

Lu **superlativu assolutu** si forma agghiuncennu lu suffissu **issimu, issima**, pi lu singulari e **issimi** pi lu plurali. Si pò puru furmari cu l'avverbi **assai, veru** o lu suffissu **uni**:

Benissimu	very well
Carissimu	dearest
Veru làidu	truly ugly (ugliest)
Assài lentu	truly slow (slowest)
Veru duci	truly sweet (sweetest)
Riccùni	very rich
Veru longu	truly long (longest)

Lu conti è riccùni	The count is very rich
Dda fimmina è veru làida	That woman is truly ugly
Carissimu amicu, vui siti assài lentu	My dearest friend, you are very slow
Sta strata è veru longa	This road is very long

Aggittivi Pusissivi

L'aggittivi pusissivi sunnu:

Masculinu	Singulari	Femmininu
Miu		
mia	mine	
Tou		tua
	yours	
Sou		sua
his, hers		
	Plurali	
Nosrtu		nostru
ours		
Vostru		vostru
yours		
Soi		soi
theirs		

St'aggittivi, chi a lu singulari si riferiscinu a un no mu, si cuntrainu a **mê, tô, sô**, e nni lu plurali a **sô**:

Mê frati	my
brother	
Tô soru	your
sister	
Sô patri	his, her
father	
Sô figghiu	their
son	

Mê ziu vinni cu sô nannu	My uncle came with his grandfather
Tô figghiu ? u a sô casa	Your son went to his house
Ci dèttiru li sordi a sô figghiu	They gave money to their son

St'aggittivi sunnu puru usati cu na pripusizzioni sempri o cumposta:

Stu gattu lu trovài vicìnu la mē casa	I found this cat near my house
Iddu iòca cu la tô palla	He plays with your ball
Dda casa è di sô matri	That house belongs to his mother
Ssu cani nun è di mē cucìnu	That dog is not my cousin's
L'àrbuli sunnu di tô patri	The trees belong to your father
Lu cavàddu lu dugu a sô niputi	I will give the horse to his nephew
Vattìnni luntànu di la mē casa	Go far from my home
Iu stàiu sempri allàtu a mē patri	I always stay besides my father

La pripusizzioni **di** dinota pusessu:

La casa di Maria	Mary's house
Lu cani di Petru	Peter's dog
Lu cavàddu di Marcu	Marc's horse
Di cui? di Pippìnu.	Whose? Joseph's

Aggittivi Quantitativi

L'aggittivi quantitativi indicanu quantità:

Quàntu sunnu?	How many are there?
Quàntu acchiàni tantu scinni. down Quàntu surdàti c'èranu? there?	As much you go up so much you will come How many soldiers were

I numirali, certi voti indicanu sulu na quantità approssimata:

Na dicìna	about ten
Na cinchìna	about five
Un cintinàru	about a hundred
Na cinquantìna	about
fifty	
.	Na trintìna about thirty

Quàsi **na vintìna**

About

twenty

Dammi **na chilàta** di

pasta

Give me about a kilo of pasta

C'èranu

na cinquantìna d'armàli There were about fifty animals

Aggittivi Dimustrativi

L'aggittivi dimustrativi sunnu chiddi chi indicanu di cui o di chi parramu:

Prefirisci **chistu a chiddu**
one
Chista è megghiu di **chissa**

I prefer this one to that
This is better than that

Pronomi Pirsunali

Li pronomi pirsunali sunnu:

Singulari

Iu, mi	I, me
Tu, ti	you
Iddu, idda	he, him,

she, her

Plurali

Nui, nuàtri, nni	we, us
Vui, vuiàtri, vi	you
Iddi	they, them

Iu vaju a Catània	I go to Catania
Iddi lavanu li robbi	They are washing the clothes
Vuiàtri nun c'eravu a la clesia	You were not at church
Tu ci isti puru	You went too.
Iddi ièru a chiamàri a iddu	They went to call him
Àiu sonnu e mi va curcu	I am sleepy and I go to bed
Ti nni isti senza diri nenti anything	You went away without saying anything
Nni manciàmu tutta la frutta	We ate all the fruits
Vi nznàstivu la strata	You learned the way

Sti pronomi si ponnu usari puru cu na pripusizzioni:

Di mia	of me
A tia	to you

Nni iddu,	a idda	by him, to her
Di nui,	cu nuiàtri	of us, with us
nni vui,	a vuiàtri	by you, to you
A iddi	cu iddi	to them, with them

Lu cani si scanta **di mia** The dog is afraid of

me

Stu libbru lu dugnu **a tia** I give this book to

you

them	Mê soru si nni iu cu iddi	My sister went with
	Dda gatta vinni nni nuiàtri	That cat came by us

Aggettivi e pronomi pusissivi

Singulari

Lu miu	mine
Lu tou, tô	yours
Lu sou, sô	his, hers

Plurali

Lu nostru	ours
Lu vostru	yours
Lu sou, sô	theirs

Li nostri pussidimènti sunnu granni	Our possession are big
Sta casa è la mia	This is my house
Li nostri parènti ànnu a vèniri tutti cca` here	Our relatives will all come here
Li sô parènti nun ci vannu	Their relatives will not go
Chisti sunnu li mê figghi	These are my kids

L'aggittivu pusissivu veni sempri prima di lu nomu a cui si riferisci, lu pronomi pusissivu pò stari sulu:

Vaiu â mê (a la mia) casa	I go to my house
Lu tô bicchèri e la sô buttìghia	Your glass and his, her bottle
Tu parti cu la tô màchina, e iu cu la mia	You leave with your car and I with mine
Iu mância lu mê pani e tu lu tô	I eat my bread and you yours

Pronomi Relativi

Li pronomi relativi si ponnu riferiri a na pirsuna, a n'armalu o a na cosa:

whom	Chi	which, that, who,
whom	Ca	which, that, who,
	Cui, cû	which, whom
	Quali	which. Who

Viu lu picciriddu **chi** ghiòca I see the little boy that plays
Parràva l'omu **chi** canuscèva iu The man whom I knew was speaking.
La bicicrètta **c'**accattàmu era rutta The bicycle which we bought was broken

Chi e ca sunnu usati sempri senza la pripusizzioni:

La manu **chi** aiuta The hand that helps
L'omu **ca** travagghia The man who works

Cui è sempri usatu cu la pripusizzioni:

Chista è la casa **di cui** ti parrai This is the house of which I talked to you

Nta certi modi di diri Siciliani, **cui** si usa senza la pripusizzioni:

Cui cu cani si curca cu pucci si leva.
Who goes to bed with the dog will rise with flees.
Cui duna pani a lu cani perdi lu pani e lu cani.
Who gives bread to the dog loses the bread and the dog.

Quàli è sempri pricidutu di l'articulu diterminativu:

Quànnu vitti l'avvucàtu di Vicènzù, **lu quàli** addifinnù a Petru, nun lu vosi taliàri.
When I saw Vince's attorney, who defended Peter, I did not even want to look at him.
Ncuntrài la soru di Rusulia cu **la quàli** iu iàva a scola.
I met Roalie's sister with whom I used to go to school

Usi espressivi di **chi, comu, quàntu**:

Comu è bedda dda picciridda! How beautiful is that little girl!
Quàntu è làidu ddu cani! How ugly is that dog!
Chi fortuna! What luck!
Chi beddi rosi! What beautiful roses

Verbi

Ausiliari

Li verbi ausiliari sunnu dui:

Avìri	To
have	
Èssiri	To be

Sunnu chiamati verbi ausiliari pìrchì aiutanu lu verbu principali:

Àiu manciàtu	I have eaten
Sugnu sudàtu	I am sweating

N Sicilianu, sti espressioni fatti cu lu passatu prossimu, nun si usanu o si usanu raramente, mvece si usa lu passatu rimotu nta la maggiuranza di li casi.

Li verbi sunnu organizzati a Coniugazzioni, e li coniugazzioni snnu organizzati a Modi e Tempi.

N Sicilianu nun è nicissariu mettiri lu pronomi pirsunali prima di lu verbu, picchè cu lu significatu di la propusizioni si capisci a quali pirsuna si riferisci e si capisci puru si e` singolari o plurali.

Comu ausiliari chiddu cchiù usatu è lu verbu **avìri**.

Modu Indicativu di li Verbi Aviri ed Essiri

Tempi Prisenti

(Iu) Àiu	I have	sugnu	I am
(tu) Ài	you have	si'	you are
(iddu, idda) Àvi	he, she, it has	è	he, she, it is
(nui) Avèmu	we have	semu	we are
(vui) Avìti	you have	siti	you are
(iddi) Ànnu	they have	sunnu	they are

Iu **àiu** na soru I have a sister Iddu **e`** malatu He is sick

Imperfettu

avia	I had	era	I was
avèvi	you had	eri	you
were			
avia	he, she, it had	era	he, she.
It was			
aviamu	we had	èramu	we
were			
aviavu	you had	èravu	you
were			
avianu	they had	èranu	they
were			

tu avèvi tanti cucini
you had many cousins

iddi èranu assittati
they were sitting

Passatu Prossimu

Àiu avutu

I have had

àiu statu

I have been

Vui aviti avùtu dui cani
You have had two dogs

Iu àiu statu â casa
I have been at the house

Passatu Rimotu

Appi

I had

fui

I was

Avìsti

you had

fusti

you were

Appi

he, she, it had

fu

he, she, it was

Àppimu

we had

fomu

we were

Avìstivu

you had

fùstivu

you were

Àppiru

they had

foru

they were

Iddu appi li sordi He had the money **Nui fomu** a mari We were at the sea

Trapassatu Prossimu

Avìa avutu

I had had

avìa statu

I had been

Iu avìa avùtu na bicicèlta
I had had a bicycle

Iu avìa statu fora
I had been outside

Modu Congiuntivu Tempu Presenti

chi iu Aiu

I (may) have

chi iu sia

I (may) be

Ài

you(may) have

sia

you (may) be

Àvi

he, she, it (may) has

sia

he (may) be

Avèmu

we (may) have

semu

we (may) be

Aviti

you (may) have

siti

you (may) be

Annu

they (may) have

sianu

they (may) be

N Sicilianu si usa lu presentu congiuntivu comu lu presentu indicativu.

Iddu cridi **ca iu àiu** na gatta
stùpitu
He believes tha I have a cat
fool

Iddi pènsanu **ca iu sugnu**
They think that I am (may be) a

Imperfettu

Chi iu	Avìssi	I had, might have	chi iu	fussi	I was, might be
	Avìssi	you you had, might have		fussi	you were, might be
	Avìssi	he, she, it had, might have		fussi	he, she, it was, might be
	Avìssimu	we had, might have		fùssimu	we were, might be
	Avìssivu	you had, might have		fùssivu	you were, might be
	Avìssiru	they had might have		fùssiru	they were, might be

Iu pinsàva **chi iddu avìssi** un frati
I thought that he had a brother

Iddu cridèva **ca fùssimu** nsèmmula
He believed that we were together

Passatu Rimotu

Avìssi avùtu I had had, might have had **Avìssi statu** I had been, might have been

Iddi spiràvanu **chi avìssi avùtu** na casa
They hoped that I might have had a house

Iu spiràva **ca iddu avìssi statu** n Sicìlia
I hoped that he might have been in Sicily

Modu Condiziunali Prisenti

Avirrià	I would have	sarrià (fòra)	I would be
Avirriàssi	you	sarriàssi (fora)	you
Avirriàssi	he, she, it	sarrià (fòra)	he, she, it
Avirriàmu	we	sarriàmu (fòramu)	we
Avirriàvu	you	sarriàvu (fòravu)	you
Avirriànu	they	sarriànu (fòranu)	they

Iu avirrià a travàgghiari
boni
I should work
good

Chisti sarriànu
These should be

Avirrià parràtu cu Ciccio, ma avia già partùtu.
I would have spoken to Frank, but he had already left.
Sarrià arrivàto doppu ma vinni a cùrriri.
I would have arrived later but a came running.

Passatu Prossimu

Avirrià avutu I would have had **Avirrià statu** I would have been

A st'ura **avirrà avutu** tri cani **Ci saria statu** dumani â sô casa
By now I would have had three dogs Tomorrow I would have been at his house

Modu Imperativu

Cu stu modu lu Sicilianu usa lu presentu indicativu:

Ài a manciàri good	You have to eat	Stai bonu	Be
Avìti a partìri quiet	You have to leave	Stati cueti	Be

L' imperativu negativu di la secunna pirsuna singolari n Sicilian è furmatu di la negazzione cchiù l'infinitu di lu verbu:

Un avìri prescia Do not be in a hurry **Un èssiri** testa dura Do not be a hard headed

Infinitu

Avìri	To have	Èssiri	To be
Avìri figghi	To have children	Èssiri poviri	To be poor

Passatu

Avìri avutu	To have had	Èssri statu	To have been
Avìri avùtu furtùna	To have had luck	Èssiri statu malàtu	To have been sick

Participiu

Passatu

Avutu	had	Statu	been
L'aiu avùtu sempri	I have had it always	iddu à statu carzaràtu	he has been in jail

Gerundiu

Prisenti

Avènnu	having	Essènnu	being
Avènnu sordi si campa mègghiu By having money one can live better		Essènnu sulu spennu picca By being alone I spend less	

Passatu

Avènnu avutu having had

Avènnu avùtu sempri la matri ora mi sentu sulu
Having always had a mother, now I felt lonely

Sprissioni Siciliani cu lu verbu **aviri** (to have)

Aiu pitìttu

Ài siti

Avìti sonnu

Ànnu prèscia

Avèmu deci anni l'unu
each

Essènnu statu having been

Essènnu statu malàtu, sugnu siccu
Having been sick, I am thin

I am hungry

You are thirsty

You are sleepy

They are in a hurry

We are ten years old

Iddu àvi pitìttu e iu aiu siti

Iddi ànnu sonnu e nui avèmu prèscia

Mê frati **avi cinc'anni e iu nn'àiù novi**
nine

He is hungry and I am thirsty

They are sleepy and we are in a hurry

My brother is five years old and I am

Li verbi Siciliani ànnu dui coniugazzioni, la prima finisci cu **ari**:

Parràri To
speak

Manciàri To
eat

Fumàri To
smoke

La secunna finisci cu iri:

Ricìviri To
receive

Scrìviri To
write

Rispùnniri To
answer

Finìri To
finish

Sippillìri To
bury

Durmìri To
sleep

Arcuni di sti verbi si ponnu scanciarì l'accentu senza canciari lu significatu:

Durmìri, dòrmiri (to sleep); **suffrìri, sòffriri** (to suffer); **murìri, mòriri** (to die); **gudìri, gòdiri** (to enjoy)

Iu parru Siciliànu	I speak Sicilian
Tu finisci di parràri	You finish talking
Iddu dormi ora	He is sleeping now
Nuiatri mànciamu ancòra	We are still eating
Vuiatri parràti cu idda her	You are talking to her
Iddi finiscinu di travagghiàri	They finish working

Cuniugazzioni di li verbi **Parràri** e **Durmìri**.

Modu Indicativu Prisenti

Parru sleep	I speak	dormu	I
parri sleep	you speak	dormi	you
parra sleeps	he, she, it speaks	dormi	he, she, it
parràmu sleep	we speak	durmèmu	we
parràti sleep	you speak	durmìti	you
pàrranu sleep	they speak	dòrrinu	they

Imperfettu

Parràvu slept	I spoke	durmìvi	I
parràvi slept	you spoke	durmìvi	you
parràva slept	he, she, it spoke	durmìva	he, she, it
parràvamu slept	we spoke	durmèvamu	we
parràvavu slept	you spoke	durmèvavu	you
parràvanu they slept	they spoke	durmianu	

N Sicilianu lu futuru è usatu raramente, a lu sô postu si usa lu presentu indicativu:

Si Diu voli e **campàmu** dumàni **nni vidèmu**
If God wants and we live we will see each other
tomorrow

Passatu prossimu

Àiu parràtu I have spoken **Àiu durmùtu** I have slept

Passatu Rimotu

Parrài	I spoke	durmì	I slept
parràsti	you spoke	durmìsti	you
slept			
parro`	he, she, it spoke	drumìu	he, she, it
slept			
parràmu	we spoke	durmèmu	we slept
parràstivu	you spoke	durmìstivu	you
slept			
parràru	they spoke	durmèru	they
slept			

Trapassatu Prossimu

Avìa parratu I had spoken **Avìa durmutu** I had slept

Congiuntivu

Presenti

Lu stissu di lu presentu indicativu.

Imperfettu

Parràssi	I spoke, might speak	durmìssi	I slept, might sleep
parràssi		durmìssi	
parràssi		durmìssi	
parràssimu		durmìssimu	
parràssivu		durmìssivu	
parràssiru		durmìssiru	

Passatu Prossimu

Avìssi parràtu I might have spoken **Avìssi durmùtu** I might have slept

Cundiziunali Prisenti

Parrirìa sleep	I would speak	durmirìa	I would
Parrirìssi		durmirìssi	
Parrirìa		durmirìa	
Parririamu		durmiriamu	
Parririavu		durmiriavu	
Parririanu		durmirianu	

Passatu

Avirria parràtu I would have spoken **Avirria durmùtu** I would have slept

Imperativu

Parra (tu)	Speak (sing.)	Dormi	Sleep
Parràti (vui)	Speak (plur.)	Durmìti	
Sleep			

Infinitu Present

Parràri	To speak	Durmìri	To sleep
----------------	----------	----------------	----------

Passatu

Avìri parràtu	To have spoken	Avìri durmùtu	To have slept
----------------------	----------------	----------------------	---------------

Participiu Passatu

Parràtu	Spoken	Durmùtu	Slept
----------------	--------	----------------	-------

Gerundiu

Prisenti

Parrànnu

Speaking

Durmènnu

Sleeping

Passatu

Avènnu parràtu

Having spoken

Avènnu durmùtu

Having slept

Chisti sunnu un pocu di verbi chi sunnu coniugati comu lu verbu **parràri**:

manciàri	to eat
amàri	to love
truvàri	to find
sunàri	to play (an instrument)
ciatiàri	to breath
fumàri	to smoke
ammazzàri	to kill
travagghiàri	to work

Chisti sunnu un pocu di verbi ca sunnu coniugati comu **durmìri**:

ridiri	to laugh
finìri	to finish
gudìri	to enjoy
murìri	to die
esistiri	to exist
cògghiri	to harvest
sèntiri	to hear, to feel
prèmiri	to press

N Sicilianu, comu nta qualunque avutra lingua, ci sunnu verbi irregulari. Sti verbi cancianu la fini assai voti duranti la cuniugazzioni. L'unicu modu di sapiri quali sunnu è di nznignarisilli a mimoria. Ccà nni listamu un pocu e nni cuniugamu na para pi dari l'asempiu di comu si cumportanu duranti la cuniugazzioni:

Diri (to say), **vèniri** o **vinìri** (to come), **sapìri** (to know), **vulìri** (to want), **putìri** (to be able), **didùciri** (to deduce), **iri** (to go), **dari** (to do, make), **vidìri** (to see)etc.

Cuiugazioni di li verbi **vèniri** or **vinìri** (to come) e **vulìri** (to want):

Indicative Prisenti

Vegnu	I come	vògghiu	I want
veni	you come	voi	you want
veni	he comes	voli	he, she, it wants
vinèmu	we come	vulèmu	we want
vinìti	you come	vulìti	you want
vennu	they come	vonnu	they want

Imperfettu

vinìa	I came	vulìa	I wanted
vinèvi	you came	vulèvi	you wanted
vinìa	he, she it came	vulìa	he, she, it wanted
vinèvamu	we came	vulèvamu	we wanted
vinèvavu	you came	vulèvavu	you wanted
vinèvanu	they came	vulèvanu	they wanted

Passatu Prossimu

Aiu vinùtu	I have come	aiu vulùtu	I have wanted
ài vinùtu	you have come	ài volùtu	you have
wanted			
avi vinùtu	he,she has come	avi vulùtu	he, she, has
want			
avèmu vinùtu	we have come	avèmu vulùtu	we have
wanted			
avìti vinùtu	you have come	avìti vulùtu	you have
wanted			
ànnu vinùtu	they have come	ànnu vulùtu	they have
wanted			

Passatu Rimotu

Vinni	I came	vosi	I wanted
vinìsti	you came	vulìsti	you wanted
vinni	he, she, it came	vosi	he, she, it
wanted			
vinnìmu	we came	vòsimu	we wanted
vinìstivu	you came	vulìstivu	you wanted
vinnìru	they came	vòsiru	they wanted

Trapassatu Prossimu

Avìa vinùtu	I had come	Avìa vulùtu	I had wante
--------------------	------------	--------------------	-------------

Congiuntivu

Prisenti

Comu lu prisenti Indicativu

Imperfettu

Vinìssi	I might come	vulìssi	I might
want			
vinìssi	you	vulìssi	you
vinìssi	he, she it	vulìssi	he,
she, iti			
vinìssimu	we	vulìssimu	we
vinìssivu	you	vulìssivu	you
vinìssiru	they	vulìssiru	they

Passatu Prossimu

Avìssi vinùtu I might have come **Avìssi volùtu** I might have wanted

Cundizionali

Prisenti

vinirrià	I would come	vurrià	I would
want			
vinirriàssi	you	vurriàssi	you
vinirrià	he, she, it	vurrià	he, she, it
vinirriàmu	we	vurriàmu	we
vinirriàvu	you	vurriàvu	you
vinirriànu	they	vurriànu	they

Passatu

Avirrià vinùtu I would have come **Avirrià volùtu** I would have wanted

Imperative

Veni	come (you)	voi	want
(you)			
Vegna	come (he)	vòggia	want (he)
Vinèmu	come (we)	vulèmu	want
(we)			
Viniti	come (you)	vuliti	want
(you)			
Vègnanu	come (they)	vòggianu	want
(they)			

Infinitu

Prisenti

Vinìri To come **Vulìri** To want

Passatu

Avìri vinùtu To have come Avìri vulùtu To have wanted

Participle

Passatu

Vinùtu Come **Vulùtu** Wanted

Gerundiu

Prisenti

Vinènnu Coming **Vulènnu** Wanting

Passatu

Avènnu vinùtu Having come **Avènnu vulùtu** Having wanted

Formi Ntirrugativi

Li formi ntirrugativi, quasi sempri, mettinu lu suggettu a la fini di la proposizioni:

Ci ? u a scola Maria ?	Did Mary go to school?
Unni sta Rosa ?	Where does Rose live?
M'ascùti figghiu ?	Are you listening to me,
son?	

Formi ntirrugativi di **chi** (what), **cui**, **cu** (who, whom):

Cu vinni a tô casa? house?	Who came to your house?
Chi fai ddocu? there?	What are you doing there?
Cu ti lu dissi accussì?	Who told you so?
A chi servi chistu?	What is the purpose

of this?
A **cui** la dugnu l'acqua? To whom should I give the
water?

Nturrugativu cu **c'è** (there is) e **ci sunnu** (there are):

C'è la televisiùni a sô casa? house?	Is there a television at his
Ci sunnu li lampi nta scala? stairway?	Are there lights in the
C'è lu telèfunu nni tî soru? sister's?	Is there a telephone at you
Ci sunnu li utti pi lu vinu? wine?	Are there barrels for the

La lingua Siciliana usa dui modi di parrari, la forma familiari cu la famigghia e amici e la forma curtisi cu li strani, genti anziana o genti a cui si voli amustrari rispettu. Nta lu primu casu si usa la secunna pirsuna singulari di lu verbu, mentri nni lu secunnu casu si usa la terza pirsuna singulari di lu verbu.

Familiari:

Pigghiami (tu) ssu pani	Get me that bread
Attàcca (tu) sta corda.	Tie this rope
Chiàma (tu) lu cani	Call the dog

Curtisi:

Vossia chiàma a me frati	Call my brother
Ci parràssi vossia cu iddu	You talk to him
Vossia mi fa n favuri	Do me a favor

Nni la forma parrata vossia po fari la cuntrazzioni a **âssa**, ma nun si usa nni la lingua scritta:

Âssa chiàma a mê ziu	Call my uncle (please)
Âssa cci duna chistu a sô cucinu (please)	Give this to your cousin

Na proposizzioni si fa negativa agghiuncennu la nigazzioni **nun** o la forma cuntratta **un** prima di lu verbu:

Un sàcciu nenti	I do not know anything
Nun capìsciu chiddu chi dici saying	I do not understand what you are
Un parru bonu lu Siciliànu	I do not speak Sicilian well

Alterazzioni di lu Participiu

La lingua Siciliana altera lu participiu passatu nni lu stissu modu chi li paroli si altiranu cu lu diminutivu, maggiurativu e piggiurativu:

dispiràtu	desperate
dispiratèddu	a little
desperate	
dispiratùni	very
desperate	
dispiratàzzu	badly
desperate	

Com' è lu tempu? Canciatèddu.	How is the weather? It has changed a little.
Sì nn'iu tô soru? Sì, era mprisciatàzza.	Is your sister gone? Yes, she was in a kind of a hurry.
Mê cucinu vinni vistutùni.	My cousin came all dressed up.
Quànnu parrò era mpacciatèddu	When he spoke he was a little imbarassed.

Espressioni cu lu Verbu "Fari":

Oggi fa càvuru	Today it is hot
Ddà fa bon tempu	Over there the weather is nice
Ccà fa un friddu di mòriri	Here it is so cold one can die (very cold)
I picciuttèddi facèvanu vuccìria	The little ones were noisy
Vidiri a mê patri accussì mi fa pena	It pains me to see my father in those conditions
Facci na dummàna a tô soru	Ask a question to your sister
Faciti finta di durmìri	Make believe that you are asleep

Formi Riflissivi

Nni la forma riflissiva lu verbu descrivi chiddu chi fa lu suggettu:

Mi divèrtu	I enjoy myself
T'addummisci	You fall asleep (you put yourself to sleep)
Si lava	He is washing himself
Nni susèmu	We get ourselves up
Vi cùrcati	You go to bed (put yourself to bed)
Si taliànu	They look at themselves, each other

Quànnu vaiu a mari mi divèrtu	When I go to he beach, I enjoy myself
Arristàru a taliàrisi a lu spècchìu	They stayed to watch themselves in the mirror

Èranu stanchi e **si curcàru** They were tired and went to bed
Doppu dui uri di stari assittàti **vi susìstivu** After two hours of sitting you got up

Li Misi Di L'Annu

Innàru	
January	
Frivàru	
February	
Màrzu	March
Aprìli	April
Màiu	May
Giùgnu	June
Lùgliu	July
Aùstu	August
Sittèmmiru	
September	
Ottùviru	
October	
Nuvèmmiru	
November	
Dicèmmiru	
December	

Li Iorna Di La Simana:

Lùnniri	
Monday	
Màrtiri	
Tuesday	
Mèrcuri	
Wednesday	
Iòviri	
Thursday	
Vènniri	Friday
Sàbatu	
Saturday	
Dumìnica	
Sunday	

Li Staciuni di l'Annu

Primavèra,
Spring
Stati,

Summer
Atùnnu, Fall
Nvernu
 Winter

Primavera e stati sunnu femminini. atunnu e nvernu sunnu masculini.

La primavèra è china di ciuri	Springtime is full of flowers
Nna la stati fa cavuru	In Summer it is hot
Nna l' atùnnu c'è la vinnigna harvested	In the fall the grapes are harvested
Nna lu nvernu c'è friddu	In winter it is cold

Nummari Cardinali

1 unu	one	11 ùnnici	eleven	21 vintùnu	twentyone
2 dui	two	12 dùdici	twelve	22 vintidùì	twentytwo
3 tri	three	13 trìdici	thirteen	23 vintitrì etc.	twentythree etc.
4 quàttru	four	14 quattòrdici	fourteen	30 trenta	thirty
5 cincu	five	15 quìnnici	fifteen	31 trentùnu	thirtyone
6 sei	six	16 sìdici	sixteen	32 trentadùì	thirtytwo
7 setti	sevn	17 dicissètti	seventeen	33 trentatrì etc.	thirtythree etc.
8 ottu	eight	18 diciòttu	eghteen	40 quarànta	forty
9 novi	nine	19 dicinnòvi	nineteen	41 qurantùnu	fortyone
10 decì	ten	20 vinti	twenty	42 quarantadùì etc.	fortytwo etc.
50 cinquànta	fifty	80 ottànta	eighty		
60 sissànta	sixty	90 novànta	ninety		
70 sittànta	seventy	100 centu	one hundred		

Li nummari **vinti, trenta, quarànta, cinquànta, sissànta, sittànta, ottànta** e **novànta** perdinu la vucali finali prima **di l'unu** (one) e **di l'ottu** (eight)

Vintùnu, vintòttu, trentùnu, trentòttu, cinquantòttu, sessantùnu etc.

A lu centu si agghiuncinu li nummari di supra, e lu stissu si fa doppu 1000. Li numirali supra centu si scrivinu comu na parola sula:

101 centuùnu etc.	one hundred and one etc.	
111 centuùnnici etc.	one hundred eleven etc.	
121 centuvintùnu etc.	one hundred and twentione	
200 duicèntu	two hundred	
300 triccèntu	three hundred	
400 quattrucèntu	four hundred	
500 cincucèntu	five hundred	2300 duimilatriccèntu twentythree hundred
600 seicèntu	six hundred	2500 duimilacincucèntu Twentyfive hundred

700 settìcèntu	seven hundred	3000 trimìla	Three thousand
800 ottucèntu	eight hundred	100.000 centumìla	One hundred thousand
900 novicèntu	nine hundred	1000.000 un miliùni	One million
1000 milli	one thousand	1000.000.000 un miliàrdu	One billion
1001 millieùnu	one thousand and one		
1100 millecèntu	elevenhundred		
1300 millietriccèntu	thirteen hundred		
1700 milliesetticèntu	seventeen hundred		
1900 millienovicèntu	nineteen hundred		
2000 duimìla	Two thousand		

N Sicilianu li dati usanu i nummari cardinali, sulu lu primu iornu di lu misi usa lu nummaru ordinali:

Lu primu di giugnu	The first of June
Lu 7 di maiu (May 7)	The seventh of May

Quàntu nn'avèmu oggi?	What is today?
Oggi nn'avèmu 6.	Today is the sixth
Iddu partiu lu 5 di àustu.	He left on the fifth of August
Mê matri veni lu 15 di sittèmmiru	My mother will come on the fifteenth of September.

Nummari Ordinali

Primu	First	dudicèsimu	twelfth
Secùnnu	second	tridicèsimu	thirteenth
Terzu	third	quattordicèsimu	fourteenth
Quàrtu	fourth	vintitrièsimu	twentieth
Quintu	fifth	vinticinchèsimu	twentyfifth
Sestu	sixth	trentottèsimu	thirtyeighth
Sèttimu	seventh	quarantèsimu	fortieth
Ottàvu	eighth	centèsimu	one hundredth
Nonu	nineth	cincucentèsimu	five hundredth
Dècimu	tenth	millèsimu	one thousandth
Unnicèsimu	eleventh	miliunèsimu	one millionth

Nna li nummari ordinali doppu lu **decimu**, si fa cadiri la vucali finali e si iunci lu suffissu **esimu**. Sulu nna li nummari chi finiscinu cu la **i** la vucali arreata:

Vintitrièsimu	23rd
Cinquantatrièsimu etc.	53rd

Li nummari chi finiscinu cu la **u**, perdinu la vucali finali e a lu so postu pigghianu la **h**:

Vinticinchèsimu	25th
Quarantacinchèsimu etc.	45th

Li nummari ordinali si cumportanu comu aggettivi e pigghianu lu geniri e nummaru di lu nomu chi descrivinu:

Lu primu viàggiu	The first travel
Li primi acqui	The first rains
La prima missa	The first mass
Li primi casi	The first huses
La quàrta vota	The fourth time

Si lu nummaru ordinali si riferisci a un titulu allora va doppu lu nomu:

Fidirìcu II	Frederick the II
Errìcu VI	Henry the VI
Luìgi IX	Louis the IX

Li nummari ordinali si descrivinu cu littri spiciali tutti maiusculi

I primu	first
II secùnnu	second
III terzu	third
IV quàrtu	fourth
V quìntu	fifth
VI sestu	sixth
VII sèttimu	seventh
VIII ottàvu	eighth
IX nonu	nineth
X dècimu	tenth
XI unnicèsimu	eleventh
XX vintèsimu	twentieth
XXX trentèsimu	thirtieth
XL quarantèsimu	fortieth
L cinquantèsimu	fiftieth
LX sissantèsimu	sixtieth
XC novantèsimu	ninetieth
C centèsimu	hundredth
D cincuentèsimu	five hundredth
M millèsimu	thousandth

Li Romani nun canuscevanu li nummari cardinali e usavanu li ordinali pi qualunqui bisognu. Pi chistu scrivevanu li dati puru cu sti nummari. Chisti sunnu un pocu di esempi di comu si scrivinu l'anni cu li nummari ordinali:

1282	(Vespri Siciliani)	MCCLXXXII
1492	(La Scuperta di l' America)	MCDXCII
1861	(L'Unificazioni d'Italia)	MDCCCLXI
1929	(Lu Cuncurdatu Vaticanu)	MCMXXIX
1945	(Fini di la Secunna Guerra Mundiali)	MCMXLV

U Sicilianu

Ringraziamu a:

- Ninu Russu

Ajutatini a traduciri u
cursu na vostra lingua matri!!